

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1977

именно: 1) нужды и запросы местного культурного развития; 2) исторически возникший интерес самих турков к письменно зафиксированным генеалогиям турко-монгольских племен и династий. Следует учитывать также стремление к осознанию в новых условиях места и значения тюркских племен и народностей во всемирно-историческом процессе, как это трактовалось иноязычными историческими источниками, стремление, вызванное к жизни властной потребностью создания собственной историографии, составной частью которой и явились переводы.

Переводы иноязычных исторических сочинений, таким образом, знакомили турков, с одной стороны, с их собственной историей и историческим прошлым страны, где они установили к тому времени свою династию, а с другой, обогащая знаниями о прошлых эпохах, устанавливали генеалогическую и историческую связь прошедшего и настоящего и создавали тем самым преемственность идей и культурно-исторических традиций.

Э.Н.Темкин

#### КОММЕНТАРИЙ ПАТАНДЖАЛИ НА СУТРУ ПАНИНИ У, 33, 99

В комментарии Патанджали на Р.,У,3,99 сказано: "arāṇya ity-ucyate tatredaṃ na sidhyati. śivaḥ akando viśākha iti. kim kāraṇam. mauryair hiraṇya-arthabhir arcāḥ prakalpitaḥ . bhavet tāsu na syāt. yās-tv-etāḥ samprati-pūjā-arthās tāsu bhaviṣyati"<sup>1</sup>

Исследователи давно заметили, что этот текст Патанджали содержит ценную для историка информацию. Особенно их заинтересовала фраза, в которой упомянуты Маурьи. Было предложено несколько толкований этой фразы:

1) "The Mauryas wanted gold, and therefore established religious festivities";<sup>2</sup>

2) "... Маурьи, желая получить золото, сделали изображения";<sup>3</sup>

3) "... Маурьи, желая получить золото, установили изображения".<sup>4</sup>

Нам представляется, что эта фраза Патанджали - "mauryair hiraṇyārthabhir arcaḥ prakalpitāḥ" - и вместе с ней весь текст комментария Патанджали могут быть прочитаны вполне однозначно. Сутра Панини У,3,99 гласит: "jīvikārthe sa arauḥ", т.е. " [ При образовании имен, обозначающих изображения тех предметов ], которые могут служить средством пропитания, но не подлежат купле-продаже, [ аффикс "kan" опускается ]".<sup>5</sup> Она содержит, как видим, исключение из правил употребления вторичного (taddhita) именного словообразовательного аффикса "kan" (=ka), обладающего широким диапазоном значений.<sup>6</sup>

Патанджали комментирует только слово "arauḥ". Он говорит: "Не подлежащий купле-продаже", - так сказано там. [ Однако ], это не подтверждается [ действительностью ]. Ведь, Панини ] имеет в виду [ такие имена, как ] Шива, Сканда, Вишакха [ и т.п. ]. Но, почему? [ Ведь ], Маурьи, алчущие золота, arcaḥ prakalpitāḥ..."

Здесь мы остановимся и прежде, чем продолжить перевод высказывания Патанджали, суммируем ту информацию, которую позволяет получить уже известный нам контекст Панини - Патанджали. Из этого контекста необходимо следует: 1) предметы, которые Панини определил как "jīvikārtha" и "arauḥ", носят имена богов; 2) эти предметы суть некие изображения богов; 3) в образовании имен, обозначающих изображения богов, аффикс "kan" во времена Панини не участвовал, и изображение Шивы, к примеру, именовалось Шивой же, но не Шивакой; 4) изображения богов могли служить источником пропитания; 5) но вместе с тем они не могли быть и не были во времена Панини (У в. до н.э.) предметом купли-продажи; 6) в эпоху Патанджали (II в. до н.э.) изображениями богов уже торговали: "arauḥ... idaṃ na sidhyati", - утверждает Патанджали и ссылается при этом на некие деяния Маурьев, "алчущих золота"; 7) эти деяния, несомненно, имели отношение к торговле изображениями богов.

Если учесть при этом, что в специальных текстах по изобразительному искусству, т.е. в текстах śilpaśāstrīm, arca=pratimā=изваяние, статуя, скульптура, а корень praklṛp выступает в них в одном синонимическом ряду с klṛp и kṛ в значениях "делать, изготавливать, создавать, формовать, конструировать"<sup>7</sup> и т.п., то толкуемая фраза Патанджали может быть прочитана следующим обра-

зом: "[Ведь], Маурьи, алчущие золота, изготовляли изваяния [богов для продажи]".

Нагоджибхатта, авторитетный истолкователь Патанджали и Кайяты, убедительно подтверждает сказанное: "mauryā vikretum pratimā-śilpavantas tair arcāḥ kalpitāḥ vikretum iti śeso." т.е. "Маурьи, чтобы торговать, имели мастеров ваяния. Те [мастера] делали изваяния [богов] для продажи. Таков смысл [высказывания Патанджали]".<sup>8</sup>

Теперь становится и очевидным, и понятным тот очень содержательный для историков сарказм, которым пронизаны заключительные фразы комментария Патанджали - "... bhavet tāsu na syāt. yās-tv-etāḥ sampratī-pūjā-arthāś tāsu bhaviṣyati", т.е. "Ну, что ж, [значит, при образовании имен] тех [изваяний богов, которыми торгуют, аффикс "kan "] употреблять нельзя, [а при образовании имен] тех [изваяний богов], которые служат предметом [не торговли], а великого почитания [и в то же время являются средством пропитания, видимо], - можно".<sup>9</sup>

Здесь Патанджали различает два рода изваяний богов: 1) изваяния, которыми, вопреки традициям и совершая кощунство, торговали Маурьи; 2) изваяния, которые служили объектом великого почитания истинно верующих людей и в то же время служили средством пропитания, sampratīpūjārthā [arcāḥ], как именует их Патанджали.

Кайята объясняет, каким образом и кому эти sampratīpūjārthā [arcāḥ] могли доставлять средства к жизни: "yās-tv-etā iti. yāḥ pariḡṛhya ḡṛhād ḡṛham atanti. tāsv-ity-arthah", т.е. "Вот те, которые" [у Патанджали] - это те [изваяния богов], с которыми ходят от дома к дому, [прося милостыню, нищенствующие брахманы]".<sup>10</sup>

Приведем теперь в переводе весь текст комментария Патанджали полностью: "Не подлежащий купле-продаже", - так сказано там. [Однако], это не подтверждается [действительностью]. Ведь, Панини] имеет в виду [такие имена, как] Шива, Сканда, Вишакха [и т.п.]. Но, почему? [Ведь], Маурьи, алчущие золота, изготовляли изваяния [богов для продажи]. Ну, что ж, [значит, при образовании имен] тех [изваяний богов, которыми торгуют, аффикс "kan "] употреблять нельзя, [а при образовании имен] тех [изваяний богов], которые служат предметом [не торговли], а

великого почитания [и в то же время являются средством пропитания, видимо ], - можно".

Суммируем в заключение те существенные и достоверные данные, которые позволительно извлечь из приведенного выше текста Патанджали: 1) Маурьи содержали мастеров вааяния и поставляли продукты их труда - статуи богов - на рынок; 2) Маурьи торговали статуями богов вопреки традициям, зафиксированным в грамматике Паньини, и эта торговля еще во времена Патанджали воспринималась брахманством как святотатство; 3) Эта торговля, несомненно, была существенна для финансовой политики Маурьев.

И, наконец, последнее соображение. - В средневековых текстах śilpāśāstr'и также именны образования, как śivaka , vāsudevaka и т.п., используются уже как вполне допустимые обозначения изображений (в том числе статуй) соответствующих божеств.<sup>II</sup> Очевидно, торговля статуями богов при Маурьях и последующая социальная практика сделали свое дело, и это нашло свое отражение в языке. Но отсюда необходимо следует, что способ образования имен, обозначающих изображения богов, может служить немаловажным средством относительного датирования санскритских текстов.

---

<sup>1</sup> Patanjali's Vyākaraṇa-Mahābhāṣya. Ed. by F.Kielhorn, Bombay, 1883, vol.II, с. 413.

<sup>2</sup> Th.Goldstücker, Pāṇini : his place in Sanskrit Literature, Allahabad, 1914, с. 176.

<sup>3</sup> A Comprehensive History of India, vol.II, Calcutta, 1957, с. 61; Г.М.Бонгард-Левин, Г.Ф.Ильин, Древняя Индия, М., 1969, с. 272.

<sup>4</sup> Г.М.Бонгард-Левин, Индия эпохи Маурьев, М.,1973, с. 194, 290. Ср. также Н.Р.Гусева, Индуизм, М.,1977, с. 212.

<sup>5</sup> Pāṇini, Aṣṭādhyāyī, ed.by Sh.Ch.Vasu, Benares, 1897, 975 (V, 3, 99).

<sup>6</sup> Так, aśva (лошадь) + kan (ка)= aśvaka: 1) лошаденка; 2) кляча; 3) изображение (изваяние) лошади и др. Подробнее о семантике аффикса "kan" см. Pāṇini , цит. соч., с. 974-975/У, 3, 95-100).

<sup>7</sup> См. Viṣṇudharmottarapurāṇa , III, 2 и др.; JOS, NCXXX, Baroda, 1958; Agnipurāṇa, XLIV-LV, Calcutta, 1873; Varāhamihira, Brhatsamhitā, 58, Calcutta, 1865; Amarakośa, II, 30, 36, Bombay, 1907; P.N. Bose, Principles of Indian Śilpaśāstra, Lahore, 1926.

<sup>8</sup> Nāgojibhaṭṭa , Mahābhāṣya-pradīpa-uddyoṭa, цит. по Th. Goldstücker, цит. соч., с. 176, прим. N 266.

<sup>9</sup> Ср. Th. Goldstücker, цит. соч., с. 176.

<sup>10</sup> Kaiyaṭa, Mahābhāṣya-pradīpa , цит. по Th. Goldstücker, цит. соч., с. 176, прим. N 266. См. там же дополнительные разъяснения Нагоджибхатты.

<sup>11</sup> См., напр., Agnipurāṇa, 42, 45; Bibliotheca Indica, N 66; Calcutta, 1873.

И. Ф. Фихман

#### ИЗ ИСТОРИИ ПАПИРОЛОГИИ В ЛЕНИНГРАДСКОМ ОТДЕЛЕНИИ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Крупнейшим достижением советской папирологии является издание папирусов, находящихся в составе коллекций Советского Союза. Эта публикация, задуманная еще до революции, была осуществлена в советское время в виде широко известного всему ученому миру пятитомного издания "Папирусы русских и грузинских собраний".<sup>1</sup> Оно является плодом многолетнего совместного труда главы советской папирологии Г. Ф. Церетели и его учеников П. В. Ернштедта и О. О. Крөгера. П. В. Ернштедт сам издал IV том серии, содержащий знаменитые папирусы из Афродито раннеарабского времени и совместно с Г. Ф. Церетели III и V тома.<sup>2</sup> Вся работа по подготовке текстов к публикации П. В. Ернштедт проделал, являясь сотрудником Азиатского музея - Института Востоковедения АН СССР, с которым была связана вся его творческая деятельность (1918-1950). Институт может по праву гордиться столь выдающимся вкладом своего сотрудника в развитие отечественной и мировой науки.

Хотя, строго говоря, в составе опубликованных текстов имеется только сравнительно небольшое число текстов уникального ха-